



Milutina Milankovića 130/33 • 11070 Novi Beograd • office@acis.org.rs • www.acis.org.rs

DRUŠTVO SIMULTANIH I KONSEKUTIVNIH PREVODILACA SRBIJE
ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS OF SERBIA

Conference Program

Navigating the New Landscape of Conference Interpreting and Outreach for New Partnerships
(promoting regional cooperation, establishment of a new AIIC region, and membership of
professional associations)

Belgrade, Serbia September 13-14, 2025

Saturday, September 13, 2025

10:00 to 10:15	Conference opening
10:15 to 10:45	Plenary talk: Sally Bailey-Ravet, Head of Department and Head Interpreter, Council of Europe - <i>Interpreters as actors of change</i>
10:45 to 11:15	Plenary talk: Juan Carlos Jiménez Marín, Director-General for Logistics and Interpretation for Conferences, European Parliament - <i>Accreditations and situation in EU institutions</i>
11:15 to 11:30	Q&A
11:30 to 12:00	Coffee break
12:00 to 12:45	Plenary talk: Haris Ghinos, AIIC, ELIT Language Services - <i>Distance in conference interpreting: the unexpected implications of disruptive low-tech</i>
12:45 to 13:15	Plenary talk: Peter Laszlo Herbert, AIIC, accredited with the EU's Institutions - <i>New Technologies' Impact on Interpreter Health: Maintaining the Overall Balance</i>
13:15 to 13:30	Q&A
13:30 to 14:30	Lunch break
14:30 to 16:30	Panel discussion: "To join or not to join- that is (not) the question" - Benefits of being an AIIC member. Standards, ethics and the private market. Moderator: Dušica Lisjak, ACIS, AIIC Panelists: Haris Ghinos, AIIC, Greece Peter Laszlo Herbert, AIIC, Romania Marta Biber, AIIC, Slovenia Sandra Breznički Ucović, HDKP, Croatia Ivana Zametica, Association of Translators and Interpreters of Bosnia and Herzegovina Jelena Pralas, University of Donja Gorica, Montenegro



Milutina Milankovića 130/33 • 11070 Novi Beograd • office@acis.org.rs • www.acis.org.rs

DRUŠTVO SIMULTANIH I KONSEKUTIVNIH PREVODILACA SRBIJE ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS OF SERBIA

Nataša Kolekevskaja Georgievskaja, Združenie na preveduvači i tolkuvači
na Republika Severna Makedonija

16:30 to 16:45	Q&A with the audience
16:45 to 17:00	Day 1 Wrap up
20:30	Conference dinner: REKA restaurant (Kej Oslobođenja 73b, Zemun)

Sunday, September 14, 2025

10:30 to 10:45	Presentation of speakers: <i>Interpreters in the region, challenges, standards, cooperation, a way forward</i> Moderator: Vesna Končar-Nikolić, AIIC, former ACIS President
10:45 to 11:05	Muhamed Durmić, Association of Translators and Interpreters of Bosnia and Herzegovina- <i>Staying Relevant as an Interpreter in the 21st Century</i>
11:05 to 11:25	Dr Lukrecija Atanasovska Maljković, President of the Macedonian Association of Translators and Interpreters - <i>Diplomatic protocol and interpreters</i>
11:25 to 11:40	Q&A
11:40 to 12:10	Coffee break
12:10 to 12:30	Jelena Pralas, University of Donja Gorica; Montenegrin Legal Interpreters and Translation Association - <i>Role of Professional Associations in Ensuring a Brighter Future for Interpreting Profession</i>
12:30 to 12:50	Ivana Zametica, Association of Translators and Interpreters of Bosnia and Herzegovina - <i>Presentation of the Findings of the 2025 BiH Language Industry</i>
12:50 to 13:00	Q&A
13:00 to 13:30	Follow-up on the creation of an AIIC Region – Next steps, a draft resolution
13:30 to 13:40	Conference Wrap-up